

HSB CHEMIE SRL  
Romania, Bucuresti, Sector 2,  
Str. Dimitrie Racovita nr. 19,  
Phone: (+40) 21.313.7778 Fax: (+40) 21.404.3666  
Internet: [www.hsh-chemie.com](http://www.hsh-chemie.com);  
e-mail: [romania@hsh-chemie.com](mailto:romania@hsh-chemie.com)

Termeni si Condiții Generale  
Mai 2021

I. PARTEA GENERALĂ

1. Domeniul de aplicare

1.1. Acești Termeni și condiții generale („TCG”) se aplică tuturor relațiilor noastre de afaceri cu parteneri contractuali. Toate ofertele și contractele, de asemenea în relațiile de afaceri în curs și viitoare, trebuie să fie guvernate de aceste TCG. Se aplică doar acolo unde partenerul contractual este un profesionist (așa cum este el denumit de Codul civil român), o persoană juridică de drept public sau un fond special de drept public.

1.2. Dacă nu se convine altfel, aceste TCG se aplică în cea mai recentă versiune sau, cel puțin, în versiune cel mai recent comunicat contractualului partener sub formă de text, de asemenea și pentru contractele viitoare similare fără ca noi să trebuiască să ne referim la ele din nou în fiecare caz individual.

1.3. Aceste TCG se aplică exclusiv. Orice alte condiții diferite, conflictuale sau termeni și condiții generale suplimentare ale partenerului contractual se vor aplica doar dacă și în măsura în care societatea noastră a fost în mod expres de acord cu aplicabilitatea lor. Această cerință a acordului expres se aplică în orice caz, chiar dacă de exemplu executăm comanda sau serviciul către partenerul contractual fără rezerve sau acceptăm livrările sale fără a avea cunoștință de termeni și condițiile generale ale partenerului contractual.

1.4. Acorduri individuale încheiate cu partenerul contractual, în cazuri individuale (inclusiv partea acorduri, suplimente și modificări), în orice caz, prevalează asupra acestor TCG. Sub rezerva dovezii contrare, un înscris, contract sau confirmarea noastră scrisă va fi obligatorie pentru conținutul unor astfel de acorduri.

HSB CHEMIE SRL  
Romania, Bucuresti, Sector 2,  
Str. Dimitrie Racovita nr. 19,  
Phone: (+40) 21.313.7778 Fax: (+40) 21.404.3666  
Internet: [www.hsh-chemie.com](http://www.hsh-chemie.com);  
e-mail: [romania@hsh-chemie.com](mailto:romania@hsh-chemie.com)

General Terms and Conditions  
May 2021

I. GENERAL PART

1. Scope of application

1.1. These General Terms and Conditions (“GTC”) apply to all of our business relationships with our contractual partners. All offers and contracts, also in ongoing and future business relationships, shall be governed by these GTC. They only apply where the contractual partner is a „profesionist” (Romanian Civil Code), a legal entity under public law or a special fund under public law.

1.2. Unless agreed otherwise, these GTC apply in the most recent version or, at least, in the version most recently communicated to the contractual partner in text form, also for similar future contracts without us having to refer to them again in each individual case.

1.3. These GTC apply exclusively. Deviating, conflicting or supplementary general terms and conditions of the contractual partner shall only if and insofar become part of the contract as we have expressly agreed to their applicability. This requirement of express agreement shall apply in any case, even if for example we execute the order or service to the contractual partner without reservation or accept its deliveries without reservation in the knowledge of the contractual partner’s general terms and conditions.

1.4. Individual agreements made with the contractual partner in individual cases (including side agreements, supplements and amendments) shall in any case take precedence over these GTC. Subject to proof to the contrary, a written contract or our written confirmation shall be decisive for the content of such agreements.

|  |  |
|--|--|
| <p>1.5. Declarații și notificări relevante din punct de vedere legal ale partenerului contractual cu privire la contract (de ex. stabilirea unei perioade, notificarea defecte („notificarea defectelor”), retragere („anularea contractului”) sau reducere („diminuarea contractului”) trebuie să fie realizate în scris, adică în formă scrisă sau formă de text (de ex. scrisoare, e-mail, fax). Cerințe formale legale și alte dovezi, în special în caz de îndoieli cu privire la legitimitatea persoanei care face declarația, rămân neafectate.</p> <p>1.6. Trimiteri la aplicabilitatea legii prevederile au doar un sens clarificator. Chiar fără o astfel de clarificare, statutul prin urmare, se vor aplica dispoziții, cu excepția cazului în care aceste CGC să le modifice direct sau să le excludă în mod expres.</p> <p>1.7. Pe lângă condițiile prezentei părți generale sunt aplicabile următoarele:</p> <p>a. Condițiile noastre de vânzare („CoS“) în clauza II din aceste TCG în măsura în care vindem sau livrăm bunuri mobile („Bunuri”) către partenerul nostru contractual („Cumpărător”), indiferent dacă producem singuri Marfa sau o cumpărăm de la furnizori; în măsura în care nu sunt aplicabile CoP din clauza III din prezentele TCG.</p> <p>b. Condițiile noastre de cumpărare („CoP”) în clauza III din aceste TCG în măsura în care sunt contractuale partenerii („Vânzătorul”) vând sau livrează mobil bunuri („Bunuri”) pentru noi, indiferent de dacă Vânzătorii fabrică Bunurile ei înșiși sau le cumpăra de la furnizori; în măsura în care CoS la clauza II nu se aplică.</p> <p>2. Legea aplicabilă teritorial și material</p> <p>2.1. Aceste TCG și relația contractuală între noi și partenerul contractual va fi guvernate de legile Republicii România, cu excluderea dreptului internațional, în special Convenția ONU privind vânzarea internațională de bunuri (CISG).</p> <p>2.2. Dacă partenerul contractual este profesionist în sensul Codului civil român, persoană juridică de drept public sau o persoană de drept public - de asemenea internațional – instanța competentă pentru soluționarea tuturor litigiilor care decurg direct sau indirect din relația contractuală este cea de la sediul nostru social din București.</p> | <p>1.5. Legally relevant declarations and notifications of the contractual partner with regard to the contract (e.g. setting of a period, notification of defects, withdrawal or reduction shall be made in writing, i.e. in written form or text form (e.g. letter, e-mail, fax). Statutory formal requirements and further evidence, in particular in the event of doubts about the legitimacy of the person making the declaration, remain unaffected.</p> <p>1.6. References to the applicability of statutory provisions only have a clarifying meaning. Even without such clarification, the statutory provisions shall therefore apply, unless these GTC directly amend or expressly exclude them.</p> <p>1.7. In addition to the conditions of this General Part, it applies:</p> <p>a. our Conditions of Sale („CoS“) in clause II of these GTC insofar as we sell or deliver movable goods ("Goods") to our contractual partner ("Buyer"), irrespective of whether we manufacture the Goods ourselves or purchase them from suppliers; insofar the CoP in clause III do not apply.</p> <p>b. our Conditions of Purchase (“CoP”) in clause III of these GTC insofar as our contractual partners (“Seller”) sell or deliver movable goods (“Goods”) to us, irrespective of whether Sellers manufacture the Goods themselves or purchase them from suppliers; insofar the CoS in clause II do not apply.</p> <p>2. Applicable Law and place of jurisdiction</p> <p>2.1. These GTC and the contractual relationship between us and the contractual partner shall be governed by the laws of the Republic of Romania under exclusion of the international uniform law, in particular the UN Convention on the International Sale of Goods (CISG).</p> <p>2.2. If the contractual partner is a merchant in the meaning of the Romanian Civil Code, legal entity under public law or a special fund under public law, the exclusive – also international – place of jurisdiction for all disputes arising directly or indirectly from the contractual relationship is our registered office in Bucharest.</p> |
|--|--|

|  |   |
|--|---|
| <p>II. CONDIȚII DE VÂNZARE (CoS)</p> <p>1. Domeniul de aplicare</p> <p>Următorii termeni și condiții generale de vânzare din această clauză II („CoS”) se aplică în plus față de Partea generală a clauzei I, în măsura în care vindem sau livrăm bunuri mobile („Bunuri”) către partenerul nostru contractual („Cumpărător”), indiferent dacă producem Bunurile noi înșine sau le cumpărăm de la furnizori.</p> <p>2. Încheierea contractului</p> <p>2.1 Ofertele noastre pot fi modificate și nu sunt obligatorii. Acest lucru se aplică și în cazul ofertelor distribuite Cumpărătorului prin cataloage, documentație tehnică, mostre sau alte descrieri de produse, cu excepția cazului în care acestea sunt definite explicit ca obligatorii.</p> <p>2.2 Comanda cumpărătorului va fi considerată obligatorie pentru încheierea valabilă a unui contract. Dacă nu este altfel specificat în comanda cumpărătorului, oferta de cumpărare va fi valabilă 14 zile. Un contract valabil și obligatoriu va fi considerat încheiat, numai după ce Cumpărătorul a primit în scris confirmarea comenzii de către noi, în cadrul perioadei de 14 de zile mai sus menționate sau dacă are loc livrarea Bunurilor.</p> <p>3. Prețuri; Termeni de plata</p> <p>3.1. Prețurile produselor noastre (net) sunt stabilite „ex works” și sunt fără taxa pe valoare adăugată și fără costurile pentru ambalare, cu excepția cazului în care este altfel convenit expres. Ambalajul mărfurilor nu este returnabil, Cumpărătorul dobândește proprietatea acestuia. Sunt excluse din aceasta orice ambalaj de transport în conformitate cu legislația română de ambalare. În acest caz ambalajul de transport returnat trebuie să fie curat, fără substanțe străine și sortat în funcție de diferitele tipuri de ambalaje.</p> <p>3.2. Ne rezervăm dreptul de a ne ajusta/modifica prețurile în consecință dacă, după încheierea contractului, apar reduceri sau creșteri de costuri imprevizibile, în special modificări ale costurilor inițiale de achiziție, costurile materialelor etc. Acest lucru se aplică, printre altele lucruri, în cazul introducerii și / sau creșterea taxelor fiscale (de ex. taxe vamale sau taxe), o creștere a prețului transportului și / sau a asigurărilor de bunuri, suprataxe pentru marea scăzute sau similare.</p> | <p>II. CONDITIONS OF SALE (CoS)</p> <p>1. Scope of Application</p> <p>The following General Terms and Conditions of Sale of this clause II (“CoS”) apply in addition to the General Part of clause I, insofar as we sell or deliver movable goods ("Goods") to our contractual partner ("Buyer"), irrespective of whether we manufacture the Goods ourselves or purchase them from suppliers.</p> <p>2. Conclusion of Contract</p> <p>2.1 Our quotes are subject to changes and are nonbinding. This also applies if we provide the Buyer with catalogues, technical documentation, samples or other product descriptions, unless these are explicitly defined as binding.</p> <p>2.2 The Buyer’s order shall be deemed as a binding offer for the conclusion of a contract. Unless otherwise stated in the Buyer’s order, it shall be valid for 14 days. A binding contract shall only be concluded once the Buyer has received our written order confirmation within the afore-mentioned 14 days period or once we dispatch the relevant Goods.</p> <p>3. Prices; Terms of Payment</p> <p>3.1. Our prices (net) are ex works and exclusive of the respective statutory value added tax and exclusive of costs for packaging, except as otherwise expressly agreed upon. We do not take back packaging material, the Buyer acquires title thereof. Excluded from this is any transport packaging in accordance with the Romanian packaging regulation. In this case the transport packaging returned must be clean, free from foreign substances and sorted according to the different types of packaging.</p> <p>3.2. We reserve the right to adjust our prices accordingly if, after conclusion of contract, unforeseeable cost reductions or cost increases occur, especially on account of changes in original acquisition costs, costs of materials, etc. This applies, among other things, in the case of the introduction and/or increase of fiscal charges (e.g. customs duty or taxes), an increase in transport and/or insurance costs, high or low tide surcharges, or similar.</p> |
|--|---|

|  |   |
|--|---|
| <p>La cererea Cumpărătorului vom furniza dovezi ale acestor costuri suplimentare.</p> <p>3.3. Discount uri pentru plată promptă vor face obiectul unui acord scris prealabil.</p> <p>3.4. Cumpărătorul are obligația plății prețului de achiziție în maxim 30 zile de la data primirii facturii și a bunuri livrate. La expirarea termenului de plată menționat anterior, Cumpărătorul va fi de drept în întârziere cu obligațiile de plată. Dispozițiile prezentelor termene și condiții se vor aplica în cazul neîndeplinirii obligațiilor în plată la termen. În caz de întârziere la plata mărfurilor livrate, societatea noastră are dreptul de a solicita dobânzi comerciale în conformitate cu prevederile legislației românești.</p> <p>3.5. Compensarea sau dreptul de retenție de către Cumpărător sunt permise numai în măsura în care pretențiile acestora au fost legal stabilite ca definitive și absolute de către instanțe de judecată, sunt incontestabile sau au fost recunoscute de noi. Cumpărătorul are dreptul de a exercita un drept de retenție numai în măsura în care se pretențiile sale izvorăsc din aceeași relație contractuală.</p> <p>3.6. Dacă, după încheierea contractului, devine evident că obligația de plată a prețului către noi este amenințată de o insuficientă capacitatea de plată a Cumpărătorului (de exemplu, de către un cerere de deschidere a procedurilor de insolvență), suntem - conform prevederilor legale - îndreptățit să refuzăm executarea contractului, sau avem dreptul să solicităm încetarea contractului, dacă este necesar, după acordarea unui termen de grație.</p> <p>4. Livrări; Transferul riscului</p> <p>4.1. Dacă nu se convine altfel, livrările au loc „ex depozit” furnizor, care este și locul de predare a mărfurilor.<br/>La cererea cumpărătorului, bunurile pot fi livrate într-un alt loc indicat de acesta, Cumpărătorul suportând integral costurile și riscurile pieirii mărfurilor. În această situație, avem dreptul să alegem la discreția noastră tipul de transport (în special companie de transport, traseul și modalitatea de ambalare). Dacă o livrare a mărfurilor în altă parte a fost convenită, perioadele de livrare și datele de livrare către expeditor, transportatorul sau terța-partea însărcinată cu transportul. expedierea se va efectua fără asigurare. Asigurarea poate fi încheiată pe cheltuiala Cumpărătorului.</p> | <p>We will provide the Buyer with evidence of these costs on request.</p> <p>3.3. Any deduction of prompt-payment discount is subject to prior written agreement.</p> <p>3.4. The purchase price is payable no later than 30 days of receipt of the respective invoice and the delivered Goods. Upon expiration of the aforementioned payment term, the Buyer shall be in default with the payment obligations. The statutory provisions concerning the consequences of default in payment shall apply. Vis-à-vis merchants our entitlement to claim commercial maturity interest in accordance with Romanian law remains unaffected.</p> <p>3.5. Set off or retention by the Buyer is only permissible insofar as his counterclaims have been legally established as final and absolute, are undisputed or have been acknowledged by us. The Buyer is moreover only entitled to exercise rights of retention insofar as his counterclaims are based on the same contractual relationship.</p> <p>3.6. If, after the conclusion of the contract, it should become evident that our claim for payment is threatened by an insufficient performance capability of the Buyer (for instance by an application for opening of insolvency proceedings), we are – according to the statutory provisions – entitled to refuse performance or to terminate the contract, if necessary, after granting a grace period.</p> <p>4. Deliveries; Passing of Risk</p> <p>4.1. Unless agreed otherwise, deliveries take place ex warehouse, which is also the place of performance.<br/>Upon the Buyer’s request the Goods may be sent at the Buyer’s costs and risks to another place. In such a case, we are entitled to choose at our discretion the type of transportation (in particular forwarding company, route and packaging).<br/>If a delivery elsewhere has been agreed upon, the delivery periods and delivery dates relate to the point in time of delivery to the forwarder, carrier or third party charged with the transportation.<br/>The shipment will be effected without insurance. Insurance can be concluded at the Buyer’s expense.</p> |
|--|---|

|  |   |
|--|---|
| <p>4.2 Riscul de pierdere accidentală și accidentală deteriorarea Bunurilor va trece la Cumpărător cel târziu la livrare. Dacă livrarea în altă parte are a fost convenit, riscul pierderii accidentale și deteriorarea accidentală, precum și riscul de întârziere va trece deja la livrarea Bunurilor către expeditor, transportator sau terț responsabil cu transport.</p> <p>4.3. Avem dreptul să efectuăm livrări parțiale, cu condiția ca acestea pot fi utilizate de către Cumpărător pentru ceea ce intenționează scopuri și nu produc considerabile cheltuieli suplimentare pentru Cumpărător. Noi vom informați Cumpărătorul în avans și în timp util cu privire la astfel de livrări parțiale.</p> <p>5. Termenele de livrare. Întârzieri. Nelivrare.</p> <p>5.1. Dacă în confirmarea comenzii emisă de noi nu se regăsește data livrării sau un alt termen limită de livrare, clar determinat și asumat, orice altă referire la momentul livrării este o aproximare.</p> <p>5.2. Perioadele de livrare sunt extinse sau datele de livrare sunt mărite în funcție de durata în timp a motivelor de întârziere, în cazul situațiilor de forță majoră, sau alte cauze ce nu au putut fi prevăzute, ce se află dincolo de controlul nostru, cum sunt spre exemplu, probleme în lanțul de producție, întreruperea operațiunilor de producție, dezastre naturale, sau întârzieri produse de furnizorii noștri în livrarea mărfurilor comandate. Ne obligăm să informăm Cumpărătorul imediat, în scris, în cazul apariției unui asemenea eveniment; simultan, ne obligăm să transmitem Cumpărătorului o estimare a duratei întârzierii. În cazul în care, întârzierea va fi mai mare de trei luni, ambele părți vor fi îndreptățite să solicite încetarea contractului. În acest caz prestațiile deja efectuate vor fi restituite.</p> <p>5.3. Sub rezerva Clauzei 7.2 din prezentele CoS, nu suntem răspunzători pentru întârzierea livrării sau ne-livrării dacă în cazul unei astfel de întârziere sau ne-livrare, societatea noastră a respectat cerințele de reglementare legate de Directiva chimică europeană REACH.</p> <p>6. Răspunderea pentru defecte</p> <p>6.1 Cumpărătorul este obligat să verifice mărfurile cu privire la viciile aparente și de calitate, conform dispozițiilor Codului Civil Român. Dacă un</p> | <p>4.2 The risk of accidental loss and accidental deterioration of the Goods shall pass to the Buyer at the latest upon delivery. If delivery elsewhere has been agreed upon, the risk of accidental loss and accidental deterioration as well as the risk of delay shall already pass upon delivery of the Goods to the forwarder, carrier or third party charged with the transportation.</p> <p>4.3. We are entitled to make partial deliveries, provided they are usable by the Buyer for the intended purposes and do not produce considerable additional expenditure for the Buyer. We will inform the Buyer in advance and in due time about such partial deliveries.</p> <p>5. Delivery Times; Delay in Delivery; Non-Delivery</p> <p>5.1. If our order confirmation does not contain delivery dates and/or deadlines which are explicitly defined as binding, any date and/or deadline mentioned in the order confirmation is only regarded to be approximately.</p> <p>5.2. Delivery periods are extended or delivery dates are put back by the length of the obstruction in the event of force majeure or other unforeseeable circumstances beyond our control such as industrial action, disruption of operations, natural disasters or delayed deliveries from our own suppliers. We shall be obliged to inform the Buyer immediately in writing if such an event occurs; simultaneously we are obliged to inform the Buyer how long such a situation is likely to last. If such a situation lasts longer than three months, both parties shall be entitled to withdraw from the contract. In this event performances received and emoluments taken will be returned.</p> <p>5.3. Subject to Clause 7.2 of these CoS, we are not liable for delay in delivery or non-delivery if such delay or non-delivery is attributable to our proper compliance with the regulatory requirements related to the European Chemical Directive REACH.</p> <p>6. Liability for Defects</p> <p>6.1. The Buyer is obliged to inspect the Goods supplied in respect of defects in accordance with Romanian Civil Code. If a defect is discovered</p> |
|--|---|

|   |  |
|---|--|
| <p>asemenea viciu este identificat, Cumpărătorul are obligația de a informa Vanzătorul, în scris, imediat și fără întârziere. Dacă mărfurile vor fi folosite prin integrarea lor în procese de producție, o inspectare a acestora trebuie făcută în toate cazurile, înainte de folosirea acestora.</p> <p>6.2. Mențiunile de la clauza 6.2. de mai sus sunt aplicabile și în cazul diferențelor de mărfuri în plus sau în minus față de cantitatea comandată, sau în cazul livrărilor greșite de marfă (în locul celei comandate).</p> <p>6.3. Utilizarea conform destinației a mărfurilor livrate se va face cu respectarea cerințele de reglementare legate de Directiva chimică europeană REACH și nu poate face obiectul unei derogări contractuale.</p> <p>6.4. În cazul unor vicii ale unei părți ale mărfurilor, societatea noastră va avea posibilitatea, la alegere, să remedieze defectele identificate, într-o perioadă rezonabilă de timp, sau să înlocuiască produsele u defect, cu produse conforme similare, în toate cazurile, vom avea dreptul la cel puțin doua încercări de remediere a situației.<br/>Cheltuielile efectuate cu repararea sau înlocuirea mărfurilor, vor fi suportate de către noi, în cazul în care un defect exista cu adevărat. Dacă un repararea nu este posibilă, sau nu este acceptată de Beneficiar, acesta are dreptul de a solicita, la alegerea sa, o reducere a prețului sau anularea contractului, conform dispozițiilor legale.</p> <p>6.5. Termenul general de garanție pentru viciile de calitate sau cantitate, în care Cumpărătorul poate face o reclamație este de 1 (unu) an de zile de la data livrării mărfurilor.<br/>Vor fi respectate reglementările statutare speciale aplicabile pentru drepturi de restituire in rem, in cazuri de rea-credință sau pentru reclamații in acțiuni de recurs ale furnizorilor in cazuri de livrare la consumatori finali.<br/>Mai sus menționatele derogări de la termenele legale ale răspunderii, nu se vor aplica cererilor de daune formulate de Client, pentru care rămânem obligați în condițiile clauzei 7.2.</p> <p>6.6. Prevederile de mai sus pentru începerea și durata termenelor de decădere se aplică în același mod la toate cererile Beneficiarului de despăgubire</p> | <p>during the examination or thereafter, the Buyer is obliged to inform us in writing without undue delay.</p> <p>In the case the Goods are intended for installation or other further processing, an inspection must in any case be carried out immediately before processing.</p> <p>6.2. The above provisions of Clause 6.1 also apply for supply in excess of or lower than the ordered quantity as well as for any supplies of the wrong Goods.</p> <p>6.3. Appropriately identified usage of the delivered goods in accordance with the European Chemical Directive REACH does not constitute either agreement to any contractually agreed product properties or constitute usage that is assumed under the terms of the contract.</p> <p>6.4. If there is a defect which has been reported punctually, we are entitled at our discretion either to remedy the defect within a reasonable period of time or to supply exactly similar Goods free of defects, whereby we have at least two attempts of achieving contractual fulfilment.</p> <p>The expenses incurred by the remedy or replacement supply will be borne by us, if a defect actually exists. If a remedy fails or is unreasonable for the Buyer, the Buyer is entitled to demand at its discretion a reduction in price or cancellation of contract subject to the statutory provisions. The Buyer is entitled to claim compensation and/or wasted costs only in line with Clause 7 of these CoS.</p> <p>6.5. By way of derogation, the general limitation period for warranty claims shall be one year from delivery of the Goods.</p> <p>Statutory special rules for in rem rights to restitution of third parties, in case of bad faith and for claims in supplier recourse actions in case of the final delivery to a consumer remain unaffected.</p> <p>The afore-mentioned deviations from the statutory limitation period do not apply to the Buyer's compensation claims for which we are liable without limitation according to clause 7.2 of these CoS.</p> <p>6.6. The above provisions for the duration of limitation periods as of clause 6.5 of these CoS apply in the same way to all contractual and also to</p> |
|---|--|

|   |   |
|---|---|
| <p>rezultate din contract sau din afara sa, care se bazează pe un defect al mărfurilor livrate, cu excepția cazurilor în care aplicarea termenului de prescripție legal reglementat, ar duce la un termen de prescripție mai scurt în fiecare caz în parte.</p> <p>6.7. Dacă unul dintre furnizorii noștri este responsabil de defectele produsului, Cumpărătorul este obligat mai întâi sa formuleze pretențiile sale împotriva furnizorului nostru, cu excepția cazului în care Cumpărătorul alege altfel, în mod justificat.<br/>În</p> <p>7. Răspunderea</p> <p>7.1. Cererile de despăgubire împotriva Vânzătorului pot fi formulate numai în conformitate cu dispozițiile din această clauză.</p> <p>7.2. Suntem răspunzători în conformitate cu dispozițiile legale pentru pierderile cauzate culpabil ce duc la pierdere de viață, vătămare corporală sau deteriorare a sănătății, doar în cazul în care toate acestea s-au produs ca urmare a încălcării deliberată sau extrem de neglijent a obligațiilor ce ne revin. Ne asumăm răspunderea, în conformitate cu dispozițiile legale, pentru vicii în limita răspunderii asumate prin prezentele condiții și a dispozițiilor legale în materia răspunderii, conform legii romane.</p> <p>7.3. Răspunderea noastră pentru pierderea sau deteriorarea mărfurilor este exclusă, cu excepția cazului în care suntem direct răspunzători pentru asemenea acte. În asemenea cazuri, răspunderea noastră se limitează la pierderile previzibile în condiții obișnuite pentru un astfel de contract. Obligațiile materiale sunt acelea prin care se asigură execuția normală a contractului și pe îndeplinirea cărora Cumpărătorul s-a bazat și a avut dreptul să se bazeze.</p> <p>7.4. În cazul în care, oferim informații sau consultanță dar care nu au fost convenite prin prezentele condiții sau contract, atunci acestea nu pot duce la tragerea noastră la răspundere în caz de neconformitate.</p> | <p>all noncontractual compensation claims on the part of the Buyer which are based on a defect in the delivered item, unless the application of the regular statutory limitation period would result in a shorter limitation period in the individual case.</p> <p>6.7. If one of our own suppliers is responsible for a defect, the Buyer is obliged to first pursue all possible claims against such supplier, unless this cannot be reasonably expected from the Buyer.</p> <p>For this purpose and to the required extent, we herewith assign our rights and claims against our own supplier based on such defect to the Buyer and the Buyer herewith accepts such assignment. The Buyer shall also be obliged to pursue such claims in court. Only if and to the extent claims cannot be pursued against our own supplier, the Buyer shall be entitled claim against us in accordance with the stipulations set out in these CoS</p> <p>7. Liability</p> <p>7.1. Compensation claims against us only exist in line with the provisions under this clause 7 of the CoS and are excluded in the remainder.</p> <p>7.2. We are liable in accordance with the statutory provisions for culpably caused loss of life, bodily harm or damage to health, and in the event of deliberate or grossly negligent breaches of duties. We are further liable in accordance with the statutory provisions for deceit and in the event that we have given a guarantee for the properties of the delivered Goods. The same applies for claims under the Romanian Product Liability Act.</p> <p>7.3. For the remainder, our liability for loss and or damage is excluded, unless we have culpably breached a material duty. In such a case, our liability is limited to the loss typically foreseeable for such a contract. Material duties are those whereby only with their fulfilment is a normal execution of the contract possible and on the fulfilment of which the Buyer has relied and was entitled to rely.</p> <p>7.4. Insofar as we provide technical information or consultancy services and such provision of information or consultancy services does not belong to the contractually agreed scope of services owed by us, then this shall be made under exclusion of all liability.</p> |
|---|---|

|  |   |
|--|---|
| <p>7.5. Excluderile și limitările de răspundere de mai sus se aplică în același mod pentru subunitățile noastre, reprezentanții legali, angajații și toți ceilalți agenți mandatați.</p> <p>8. Rezilierea; Încetarea condițiilor<br/>În caz de încălcare a obligațiilor contractuale altele decât un defect al mărfurilor livrate, Beneficiarul nu poate renunța la comanda sa și nu poate cere rezilierea contractului, decât în cazul în care circumstanțele care justifică astfel de renunțare și/sau rezilierea, au fost cauzate din vina sau neglijență din partea Vânzătorului.</p> <p>9. Drepturile părților<br/>9.1. Vânzătorul își rezervăm dreptul de proprietate asupra tuturor bunurilor furnizate, până la primirea tuturor plăților din întreaga tranzacție de afaceri cu Beneficiarul.<br/>9.2. În caz de încălcare a acordului de către Beneficiar, în special în caz de întârziere la plată, Vânzătorul are dreptul de a lua înapoi bunurile livrate. Cererea Vânzătorului pentru returnarea bunurilor livrate în toate cazurile constituie o reziliere a contractului. După recuperare bunurile livrate, suntem liberi să dispunem de ele după bunul plac, veniturile din vânzarea lor urmând a compensa datoriile Beneficiarului, mai puțin costurile rezonabile pentru efectuarea acestor vânzări.<br/>9.3. Beneficiarul are dreptul de a revinde produsele în derularea normală a activității sale; cu toate acestea, se vor considera cesionate în favoarea noastră toate pretențiile facturate asupra beneficiarilor săi, sume care decurg din revânzarea mărfurilor către cumpărătorii săi sau terți, indiferent dacă mărfurile au fost revândute fără prelucrare sau după prelucrare.<br/>Chiar și după cesionare, dreptul de încasare a sumelor rămâne al Beneficiarului. Dreptul nostru de a solicita creanțele cesionate rămâne neatins de asemenea. Ne angajăm însă, să nu dam curs cesiunii, atâta timp cât Beneficiarul își respectă obligațiile de plată în fața de noi și nu intra în incapacitate de plată sau face obiectul unei proceduri de faliment sau insolvență.<br/>Dacă însă cele de mai sus se îndeplinesc, avem dreptul de a cere ca Beneficiarului să ne ofere informații cu privire la restante și debitorii lor, să ne pună la dispoziție documentele ce atestă creanța, și să informeze pe debitorul sau cu privire la cesionarea creanței.</p> <p>9.4. Prelucrarea sau utilizarea produselor achiziționate de la noi de către Beneficiar, se</p> | <p>7.5. The exclusions and limitations of liability above shall in the same way apply to our executive bodies, legal representatives, employees and all other vicarious agents.</p> <p>8. Withdrawal; Termination<br/>In the event of a breach of duty which is not attributable to a defect of the delivered Goods, the Buyer may only withdraw from the contract, if the circumstances justifying such withdrawal have been caused by fault or negligence on our part.</p> <p>9. Reservation of Title<br/>9.1. We reserve ownership of all Goods supplied by us until receipt of all payments from the entire business transaction with the Buyer.<br/>9.2. In the event of a violation of the agreement by the Buyer, especially in case of delay in payment, we are entitled to take back the delivered Goods. Our demand for the return of the delivered Goods in all cases constitutes a termination of the agreement.<br/>After taking back the delivered goods, we are free to dispose of it, with the proceeds of the sale being offset against the accounts payable by the Buyer, less reasonable sales costs.<br/>9.3. The Buyer is entitled to resell the Goods in the ordinary course of business; however it assigns to us all claims amounting to the final sum of the invoiced amount (including turnover tax) arising from the resale against its buyers or third parties, irrespective of whether the goods have been resold without processing or after processing.<br/>Even after the assignment, the right of collection remains with the Buyer. Our right to collect the receivables remains untouched hereof. We undertake, however, not to collect any claims, as long as the Buyer meets its payment obligations in relation to us, does not default in payment and as long as no petition in bankruptcy or insolvency proceedings has been filed. Should this be the case, however, we have the right to demand that the Buyer provides information regarding the assigned claims and their debtors, provides all details required in connection with the collection, hands over the associated documents and informs the debtor of the assignment.</p> <p>9.4. The processing or reconstitution of our Goods by the Buyer is always undertaken on our behalf. If</p> |
|--|---|



realizează întotdeauna în numele nostru. În cazul în care produsele noastre sunt procesate cu alte materiale sau obiecte care nu sunt furnizate de noi, vom dobândi astfel co-proprietatea asupra noului articol rezultat, în proporție egală cu valoarea bunurilor noastre adăugate în realizarea aceluși materiale, în momentul prelucrării. Obiectele rezultate din operațiunile de prelucrare sunt supuse aceluși condiții ca produsele furnizate condiționat.

9.5. În cazul în care produsele noastre sunt amestecate inseparabil cu materiale sau obiecte care nu sunt furnizate de noi, vom dobândi astfel co-proprietatea asupra noului articol rezultat, în proporție egală cu valoarea bunurilor noastre adăugate în realizarea aceluși materiale, în momentul amestecării. În cazul în care produsele noastre sunt amestecate inseparabil cu materiale sau obiecte ale Beneficiarului, iar bunurile acestuia constituie cea mai mare parte din bunul nou creat, Beneficiarul se obligă să ne transfere proprietatea comună în mod proporțional. Beneficiarul exercită dreptul de proprietate exclusiv sau în comun, respectând drepturile noastre.

9.6. Beneficiarul este obligat întotdeauna să asigure bunurile împotriva riscurilor obișnuite care fac obiectul prezentelor condiții, și să ne facă dovadă în acest sens, la cerere. Beneficiarul consimte prin prezenta să ne garanteze pentru orice creanțe cu sumele obținute din asigurare.

9.7. Dacă valoarea garanției oferite depășește totalul de creanțe cu mai mult de 25%, suntem obligați, la cererea cumpărătorului, să eliberăm garanția corespunzătoare sau să o transferăm înapoi, prin care alegerea garanției va fi a noastră.

9.8 Dacă clauzele de proprietate de mai sus nu sunt valabile în conformitate cu legislația țării în care se află Bunurile localizat, se consideră cel puțin convenit ca proprietatea asupra Bunurilor să rămână la noi până la plata facturii de livrare corespunzătoare.

Dacă acest lucru este, de asemenea, inadmisibil, dar legea țara în care se află bunurile ne permite rezervăm alte garanții asupra bunurilor, putem exercita toate drepturile de acest fel. Cumpărătorul este obligat să coopereze în măsurile adecvate pe care le vom lua pentru a ne proteja titlul sau dreptul de a-l înlocui în Bunuri.

our Goods are processed with other materials or objects which do not belong to us, we thereby acquire co-ownership in the new item in the proportion of the value of our Goods to the other processed materials or objects at the time of the processing. The objects resulting from the processing operations are subject to the same terms as the Goods conditionally supplied.

9.5. If our Goods are mixed inseparably with materials or objects which do not belong to us, we thereby acquire the co-ownership in the new item in the proportion of the value of our Goods to the other processed materials or objects at the time of the mixing. If the goods and objects which do not belong to us are mixed in such a way that the objects of the Buyer constitute the predominant part, it is agreed that the Buyer transfers joint ownership to us on a pro rata basis. The Buyer holds the sole or joint ownership in safe custody for us.

9.6. The Buyer is obliged always to insure the Goods subject to reservation of title fully against the usual risks and to provide us with proof of this on request.

9.7. If the value of the collateral given us exceeds our total receivables by more than 25% we are obliged, on demand by the Buyer, to release corresponding collateral or to transfer it back, whereby the choice of collateral shall be ours.

9.8 If the above ownership clauses are not valid under the law of the country in which the Goods are located, it shall at least be deemed agreed that ownership of the Goods shall remain with us until payment of the corresponding delivery invoice. Should this also be inadmissible, but the law of the country in which the goods are located allows us to reserve other security interests in the Goods, we may exercise all rights of this kind. The Buyer is obligated to cooperate in the appropriate measures that we will take to protect our title or the right replacing it in the Goods.

|  |  |
|--|--|
| <p>II. CONDIȚIILE DE ACHIZIȚIE (CoP)</p> <p>1. Domeniul de aplicare</p> <p>Următorii Termeni și condiții generale de cumpărare a acestei clauze III („CoP”) se aplică în plus față de partea generală a clauzei I, în măsura în care partenerii noștri contractuali („Vânzătorul”) ne vând sau livrează bunuri mobile („Bunuri”) către noi, indiferent dacă Vânzătorii produc singuri Bunurile sau le cumpără de la furnizori lor.</p> <p>2. Încheierea contractului</p> <p>2.1. Comenzile noastre vor fi obligatorii numai dacă au fost formulate în scris sau le-am confirmat în scris.</p> <p>2.2. Vânzătorul este obligat să accepte oferta noastră într-o perioadă de 2 săptămâni. Se va considera o acceptare întârziată sau o acceptare în condiții diferite o ofertă nouă și necesită o acceptare scrisă de către noi.</p> <p>3. Livrări; Trecerea riscului</p> <p>3.1. Livrarea se efectuează gratuit la adresa de livrare stabilită în comandă. Locația de expediere este, de asemenea, locul de executare (obligația de livrare către cumpărător).</p> <p>3.2. Vânzătorul trebuie să furnizeze ambalaje adecvate pe cheltuiala sa. Vânzătorul este obligat să ia înapoi material de ambalare la cererea noastră.</p> <p>3.3. Vânzătorul va ambala, eticheta și expedia mărfurile periculoase în conformitate cu legile și reglementările aplicabile.</p> <p>3.4. Livrarea trebuie să fie însoțită de un certificat de livrare care să precizeze data producerii și livrării, conținutul livrării (numărul articolului și numărul articolelor) și numărul de identificare a comenzii. În cazul în care certificatul de livrare lipsește sau este incomplet, nu suntem responsabili pentru întârzieri în procesarea și plata. În ziua expedierii, Vânzătorul ne va trimite o notă de expediere, separată de bonul de livrare, dar cu același conținut.</p> <p>3.5. Riscul de pierdere sau deteriorare accidentală a Bunurilor se transferă către noi în momentul livrării, la locul de executare. Până în acest moment Vânzătorul își asumă riscul.</p> <p>3.6. Transferul proprietății asupra Bunurilor livrate de către Vânzător către noi are loc necondiționat la</p> | <p>II. CONDITIONS OF PURCHASE (CoP)</p> <p>1. Scope of Application</p> <p>The following General Terms and Conditions of Purchase of this clause III (“CoP”) apply in addition to the General Part of clause I, insofar as our contractual partners (“Seller”) sell or deliver movable goods (“Goods”) to us, irrespective of whether Sellers manufacture the Goods themselves or purchase them from suppliers.</p> <p>2. Conclusion of Contract</p> <p>2.1. Our orders shall only be binding once we have made them in writing or confirmed them in writing.</p> <p>2.2. The Seller is obliged to accept our offer within a period of 2 weeks. A delayed acceptance or an acceptance on different conditions shall be deemed a new offer and requires a written acceptance by us.</p> <p>3. Deliveries; Passing of Risk</p> <p>3.1. Delivery shall be effected free to the delivery address laid down in the order. The ship-to location is also the place of performance (obligation to deliver to purchaser).</p> <p>3.2. The Seller is to provide suitable packaging at its own expense. The Seller is obliged to take back packaging material at our request.</p> <p>3.3. The Seller shall package, label and ship dangerous goods in accordance with the applicable laws and regulations.</p> <p>3.4. The delivery is to be accompanied by a delivery slip setting out the date of it being produced and of the delivery, the contents of the delivery (article number and number of items) and the order identification number. If the delivery slip is missing or is incomplete we are not responsible for delays in processing and paying that result from this. On the day of the shipping, the Seller is to send us a shipping note, separate from the delivery slip, but with the same contents.</p> <p>3.5. The risk of accidental loss or deterioration of the Goods passes to us at the time of the delivery at the place of performance. Until this point in time the Seller bears the risk.</p> <p>3.6. The transfer of ownership in the Goods delivered by the Seller to us takes place</p> |
|--|--|

|   |  |
|---|--|
| <p>livrarea lor și fără a lua în considerare dacă prețul de achiziție a fost sau nu plătit. Dacă, într-un caz individual, acceptăm, totuși, o ofertă de transfer de proprietate care este condiționată de plata prețului de cumpărare, păstrarea dreptului de vânzare se aplică numai în măsura în care se referă la obligația noastră de plată pentru produsele respective pentru care titlul este reținut. Avem dreptul de a revinde bunurile înainte de plata prețului total de achiziție în cursul normal al activității. În cazul propoziției 2 a acestei clauze 3.6 din CoP, se aplică păstrarea ordinară a titlului, precum și cea extinsă la revânzare. Toate celelalte forme de păstrare a titlului sunt excluse în orice caz.</p> <p>3.7 Prevederile legale se vor aplica în cazul neîndeplinirii obligațiilor noastre, sub rezerva, totuși, a condiției ca Vânzătorul să ofere în mod expres serviciile sale chiar dacă există o obligație de cooperare pe partea noastră pentru care s-a convenit un timp calendaristic specific sau determinabil, dar care nu este realizat de noi în timp util. Dacă suntem în culpă, Vânzătorul poate cere despăgubiri pentru cheltuielile sale suplimentare în conformitate cu prevederile legale.</p> <p>4. Perioade de livrare; Întârzieri de livrare</p> <p>4.1. Termenele de livrare sau termenele de livrare stabilite în comandă sunt obligatorii. Vânzătorul este obligat să ne informeze de îndată cu privire la orice întârziere de amenințare sau existentă în livrare, motivele pentru aceasta și durata probabilă a întârzierii. Începerea livrării implicite nu este afectată de aceasta.</p> <p>4.2. În caz de întârziere a livrării, Vânzătorul va fi obligat să plătească daune interese în valoare de 0,3% din prețul net al contractului pentru fiecare zi lucrătoare de întârziere, dar nu mai mult de 5% din prețul net al Bunurilor întârziate. Ne rezervăm dreptul de a evidenția o sumă mai mare de daune. Vânzătorul se poate exonera dovedind că nu a suferit nicio pierdere sau doar o pierdere substanțial mai mică. Drepturile noastre legale ulterioare rămân neafectate.</p> <p>5. Prețuri; Plăți; Drepturile de compensare și păstrare</p> <p>5.1. Prețul stabilit în comandă este obligatoriu. Toate prețurile includ TVA legală, dacă nu sunt afișate separat.</p> | <p>unconditionally upon their delivery and without consideration of whether or not the purchase price has been paid. If in an individual case we accept, however, an offer for the transfer of ownership which is conditional upon the payment of the purchase price, the Seller's retention of title only applies insofar as it refers to our payment obligation for the respective products for which title is retained. We are entitled to re-sell the Goods prior to payment of the total purchase price in the normal course of business. In case of sentence 2 of this clause 3.6 of the CoP, the ordinary retention of title as well as that extended to resale apply. All other forms of retention of title are excluded in any event.</p> <p>3.7 The statutory provisions shall apply in the event of our default in acceptance, subject, however, to the proviso that the Seller shall expressly offer its services even if an obligation to cooperate exists on our part for which a specific or determinable calendar time has been agreed but which is not performed by us in due time. If we are in default of acceptance, the Seller may demand compensation for its additional expenses in accordance with the statutory provisions.</p> <p>4. Delivery Periods; Delivery Delays</p> <p>4.1. The delivery deadlines or delivery periods set out in the order are binding. The Seller is obliged to inform us without delay about every threatening or existing delay in delivery, the reasons for it and the probable length of the delay. The commencement of delivery default is unaffected by this.</p> <p>4.2. If the event of default in delivery the Seller shall be obliged to pay to liquidated damages in the amount of 0.3 % of the net contract price for each working day of default, however maximally 5 % of the net price of the delayed Goods. We reserve the right to evidence a higher amount of damages. The Seller has the right to prove that no loss at all has been incurred by us or only a substantially lower loss. Our further statutory rights remain unaffected.</p> <p>5. Prices; Payments; Rights of Set Off and Retention</p> <p>5.1. The price set out in the order is binding. All prices are inclusive of statutory VAT, if it is not shown separately.</p> |
|---|--|

|  |   |
|--|---|
| <p>5.2. Dacă nu este convenit în mod expres contrariul, prețul include livrarea și toate costurile auxiliare, cum ar fi costurile pentru transportul la adresa de livrare stabilite în contract, împreună cu ambalare.</p> <p>5.3. Dacă nu s-a prevăzut altfel, vom plăti prețul de cumpărare în termen de 30 zile de la livrare Bunuri și primirea facturii beneficiind de o deducere de 3% sau în termen de 60 de zile calendaristice fără deducere.</p> <p>5.4. Orice plăți efectuate de noi sunt considerate ca fiind efectuate imediat ce banca noastră a primit ordinul de transfer de la noi.</p> <p>5.5. Cu excepția cazului în care ne aflăm în culpă privind realizarea obligației, nu vom datora nicio dobândă de întârziere la plată. Pentru apariția și consecințele neîndeplinirii obligațiilor, prevederile legale se aplică cu condiția ca orice cerere de plată necesară trebuie făcută în scris.</p> <p>5.6. Drepturile de compensare și de retenție și apărarea obligațiilor contractuale neîndeplinite ne sunt disponibile în măsura prevăzută de legea legală. Avem în special dreptul de a păstra plățile datorate atât timp cât avem pretenții împotriva Vânzătorului pentru executarea contractuală incompletă sau defectuoasă.</p> <p>5.7. Vânzătorul nu are dreptul să impună o compensare sau dreptul de păstrare, cu excepția cazului în care cererea reconvențională este necontestată sau a fost stabilită legal ca definitivă și absolută.</p> <p>6. Drepturi de garanție</p> <p>6.1. Prevederile legale se aplică în cazul defectelor de calitate sau de titlu, cu condiția ca în cele ce urmează să nu se prevadă nimic contrar.</p> <p>6.2. Avem drepturi de garanție nerestricționate chiar dacă nu am reușit să demonstrăm defectul la încheierea contractului din cauza neglijenței noastre grave.</p> <p>6.3. Pentru inspecția comercială și îndatoririle de obiecție se aplică prevederile legale, dar cu următoarele excepții: taxa noastră de inspecție este limitată la defectele care devin evidente în timpul inspecției externe a mărfurilor primite, inclusiv inspecția documentelor de transport aferente (de exemplu, daune în tranzit, mis -livrări și livrări scurte), precum și prelevarea de eşantioane la</p> | <p>5.2. If it is not expressly agreed to the contrary, the price includes delivery and all ancillary costs, such as the costs for the transportation to the delivery address set out in the contract, together with proper packaging.</p> <p>5.3. If it is not agreed to the contrary, we will pay the purchase price within 30 days of delivery of the Goods and receipt of the invoice with a respective 3% deduction or within 60 calendar days without deduction.</p> <p>5.4. Any payments made by us are deemed as having been made as soon as our bank has received transfer instructions from us.</p> <p>5.5. Unless we are in default, we will not owe any late payment interest. For the occurrence and the consequences of default, the statutory provisions apply with the proviso that any payment reminders required must be made in writing.</p> <p>5.6. Set off and retention rights and the defence of nonfulfilled contractual obligations are available to us to the extent provided for in statutory law. We are in particular entitled to retain due payments for as long as we have claims against the Seller for incomplete or defective contractual performance.</p> <p>5.7. The Seller is not entitled to enforce a set off or retention right unless its counterclaim is uncontested or has been legally established as final and absolute.</p> <p>6. Warranty Rights</p> <p>6.1. The statutory provisions apply in the case of defects as to quality or title, provided that nothing to the contrary is stated in the following.</p> <p>6.2. We have unrestricted warranty rights even if we failed to recognise the defect upon conclusion of the contract due to our gross negligence.</p> <p>6.3. For commercial inspection and objection duties the statutory provisions apply, but with the following variations: our inspection duty is limited to defects that become apparent during our external inspection of the incoming Goods including the inspection of the pertaining shipping documents (e.g. damage in transit, mis-deliveries and short deliveries), as well as sample taking at our</p> |
|--|---|

|   |  |
|---|--|
| <p>controlul calității mărfurilor primite. Sub rezerva celor menționate anterior, amploarea inspecției necesare depinde de ceea ce este rezonabil, având în vedere circumstanțele individuale ale problemei în cursul normal al activității. Obligația noastră de a notifica defectele va rămâne neafectată.</p> <p>6.4. Nu renunțăm la drepturile de garanție prin acceptarea sau aprobarea mostrelor furnizate nouă.</p> <p>6.5. Costurile suportate de Vânzător în legătură cu examinarea și rectificarea vor fi suportate de Vânzător, chiar dacă ulterior s-a stabilit că un defect nu exista de fapt. Răspunderea noastră în legătură cu o plângere nejustificată de defecte rămâne neafectată cu condiția că vom fi răspunzători numai în măsura în care ne-am dat seama sau nu am reușit să ne dăm seama într-o manieră grav neglijentă că un defect nu exista de fapt.</p> <p>6.6. În cazul în care performanța ulterioară a Vânzătorului eșuează (la alegerea noastră prin remedierea defectului sau prin livrarea unui articol fără defecte) sau pentru a fi refuzată de către Vânzător, vom fi, de asemenea, îndreptățiți să remediem noi înșine defectele sau să reparăm defectele printr-un terță parte și debităm costurile corespunzătoare în contul Vânzătorului, cu condiția să le oferim o perioadă rezonabilă de timp în care să ofere performanțe suplimentare. Ne rezervăm dreptul la revendicări suplimentare, în special la daune. În plus, vom avea dreptul să înlocuim performanța fără a stabili mai întâi un termen pentru o cale de atac, în cazul în care ar fi nerezonabil să solicităm stabilirea unui termen limită (de exemplu, din cauza unei urgențe deosebite, a pericolului siguranței operaționale sau a amenințării cu pierderi disproporționate). În toate cazurile, vom anunța Vânzătorul imediat despre performanța înlocuitoare.</p> <p>6.7. Termenul limită general pentru cererile de garanție este de 3 ani de la transferul riscului.</p> <p>6.8. Termenele prevăzute de legea civilă, inclusiv prelungirea în conformitate cu numărul 6.7. deasupra CoP se aplică pentru toate pretențiile contractuale de garanție. Dacă avem, de asemenea, cereri de despăgubire necontractuale din cauza unui defect, termenul legal în conformitate se aplică, în cazul în care utilizarea termenelor în conformitate cu legislația privind vânzările nu duce la o limită de timp mai lungă în cazul individual.</p> | <p>incoming Goods quality control. Subject to the aforesaid, the extent of the inspection required depends on what is reasonable considering the individual circumstances of the matter in the ordinary course of business. Our obligation to give notice of defects shall remain unaffected.</p> <p>6.4. We do not waive warranty rights by accepting or approving samples provided to us.</p> <p>6.5. The costs incurred by the Seller in connection with the examination and rectification shall be borne by the Seller even though it was later determined that a defect actually did not exist. Our liability in connection with an unjustified complaint of defects remains unaffected with the proviso that we shall only be liable to the extent we realized or failed to realize in a grossly negligent manner that a defect actually did not exist.</p> <p>6.6. Should subsequent performance by the Seller fail (at our choice by remedying the defect or by delivery of an item free of defects), or be refused by the Seller, we shall also be entitled to remedy the defects ourselves or have the defects remedied by a third party and charge the corresponding costs to the Seller's account, provided that we have given him a reasonable time period in which to provide supplementary performance. We reserve the right to further claims, particularly damage claims. Furthermore, we shall be entitled to substitute performance without first setting a deadline for a remedy where it would be unreasonable to require the setting of a deadline (e.g. due to particular urgency, endangering of operational safety or the threat of disproportionate losses). In all cases, we will notify the Seller immediately of the substitute performance.</p> <p>6.7. The general time limit for warranty claims is 3 years from the transfer of risk.</p> <p>6.8. The time limits under sales law including the extension in accordance with number 6.7. above of the CoP apply for all contractual warranty claims. If we also have non-contractual compensation claims due to a defect, the normal statutory time limit applies, if the use of time limits under sales law does not lead to a longer time limit in the individual case.</p> |
|---|--|

|   |   |
|---|---|
| <p>7. Răspunderea</p> <p>7.1. Dacă aceste CoP nu prevăd nimic contrar, Vânzătorul este răspunzător în conformitate cu prevederile legale.</p> <p>7.2. Avem răspundere nelimitată numai pentru acte intenționate, neglijență gravă, precum și pentru neglijență simplă atunci când rezultă moartea, vătămarea corporală sau vătămarea corporală. În caz contrar, răspunderea noastră pentru neglijență simplă este exclusă, cu excepția cazului în care a fost încălcată o obligație contractuală fundamentală. Considerarea drept o obligație contractuală fundamentală este o obligație, a cărei îndeplinire este vitală pentru punerea corectă în aplicare a contractului și respectarea căreia se va baza în mod normal și pe care se poate baza partenerul contractant. În cazul în care o obligație contractuală fundamentală este încălcată printr-o simplă neglijență, răspunderea noastră este însă limitată la daunele previzibile și la cele tipice contractului.</p> <p>7.3. Limitările și excluderile de răspundere în conformitate cu clauza 7.2 de mai sus se aplică, de asemenea răspunderea noastră necontractuală.</p> | <p>7. Liability</p> <p>7.1. If these CoP do not provide for anything to the contrary, the Seller is liable in accordance with the statutory provisions.</p> <p>7.2. We only have unlimited liability for intentional acts, gross negligence as well as for simple negligence when this results in death, personal injury or bodily harm. Otherwise, our liability for simple negligence is excluded, unless a fundamental contractual obligation has been breached. Counting as a fundamental contractual obligation is an obligation, the fulfilment of which is vital for the correct implementation of the contract and the respecting of which the contracting partner will normally rely on and may rely on. In the event a fundamental contractual obligation is breached with simple negligence, our liability is however limited to the foreseeable damages and those typical for the contract.</p> <p>7.3. The liability limitations and exclusions in accordance with the above clause 7.2 also apply to our non-contractual liability.</p> |
| <p>8. Răspunderea în cadrul lanțului de aprovizionare</p> <p>8.1. În plus față de cererile noastre de garanție, avem dreptul la asumarea răspunderii în cadrul unui lanț de aprovizionare. Suntem în special îndreptățiți să solicităm exact Vânzătorului tipul de performanță suplimentară (remedierea defectelor sau a unei noi livrări) pe care o datorăm cumpărătorului nostru într-un caz individual.</p> <p>8.2. Drepturile noastre legale de recurs în cadrul unei aprovizionări lanțul se va aplica, de asemenea, în cazul în care bunurile livrate au fost prelucrate ulterior de către noi sau de către o terță parte.</p>  | <p>8. Recourse Within Supply Chain</p> <p>8.1. In addition to our warranty claims, we are entitled to the statutory rights of recourse within a supply chain. We are in particular entitled to demand exactly the type of supplementary performance from the Seller (remedy of defect or new delivery) that we owe to our buyer in an individual case.</p> <p>8.2. Our statutory rights of recourse within a supply chain shall also apply if the delivered goods have been further processed by us or a third party.</p>   |
| <p>9. Răspunderea produsului</p> <p>9.1. Dacă Vânzătorul este responsabil pentru daunele cauzate de produs, trebuie să ne menținem neafecțați de pretențiile de la terți în măsura în care cauza se află în sfera sa de control și organizare și este răspunzătoare în relația cu terții.</p> <p>9.2. În cadrul obligațiilor sale de a proteja a Cumpărătorului, Vânzătorul trebuie să ramburseze costurile care decurg din sau în legătură cu cererile unor terți, inclusiv o retragere a produsului</p>   | <p>9. Product Liability</p> <p>9.1. If the Seller is responsible for product-inflicted damage, it has to hold us harmless of claims from third parties to the extent that the cause is in its sphere of control and organisation and it is liable in relation to the third parties.</p> <p>9.2. In the framework of its hold harmless obligations, the Seller has to reimburse costs that arise from or in connection with claims by third parties, including a product recall carried out by us.</p>   |

|  |   |
|--|---|
| <p>efectuată de noi. Vom informa Vânzătorul despre conținutul și amploarea măsurilor de retragere dacă acest lucru este posibil și rezonabil și îi vom oferi posibilitatea de a comenta. Exercitarea altor drepturi legale rămâne neafectată.</p> <p>9.3. Vânzătorul trebuie să încheie și să mențină valabilă o asigurare de răspundere civilă cu o limită generală de acoperire de 10 milioane EUR per eveniment de daune adus persoanelor sau bunurilor.</p> <p>10. Drepturile de proprietate ale terților</p> <p>10.1. În conformitate cu următoarele clauze 10.2 și 10.3 din CoP, Vânzătorul garantează că produsele furnizate de acesta nu încalcă niciun terț participă la drepturi de proprietate industrială în țările Uniunii Europene sau în alte țări în care el fabrică produsele sau le face fabricate.</p> <p>10.2. În cazul unei încălcări în temeiul clauzei 10.1 din CoP de mai sus, Vânzătorul va fi obligat, la discreția noastră și pe cheltuiala sa, fie să obțină și să ne acorde un drept de utilizare suficient pentru utilizarea convenită sau presupusă, fie să modifice articolul de livrare în așa fel încât să nu fie încălcat dreptul de proprietate sau să înlocuiască articolul de livrare, cu condiția ca acest lucru să nu afecteze utilizarea convenită sau presupusă de noi.</p> <p>10.3. În plus, Vânzătorul va fi obligat să ne despăgubească împotriva oricărei creanțe invocate împotriva noastră de către terți din cauza încălcării drepturilor de proprietate industrială menționate în clauza 10.1 din CoP și să ne ramburseze toate cheltuielile necesare suportate în legătură cu astfel de creanțe.</p> <p>Aceasta nu se aplică în măsura în care Vânzătorul dovedește că fie nu este responsabil pentru încălcarea drepturilor de proprietate industrială și nici nu ar fi trebuit să fie la curent cu încălcarea în momentul livrării, dacă ar fi exercitat toate diligențele.</p> | <p>We will inform the Seller about the contents and the extent of recall measures if this is possible and reasonable and will give it the possibility of commenting. Further reaching statutory rights remain unaffected.</p> <p>9.3. The Seller is to conclude and maintain product liability insurance with an overall coverage limit of EUR 10 million per damage event to persons or property.</p> <p>10. Property Rights of Third Parties</p> <p>10.1. In accordance with the following clauses 10.2 and 10.3 of the CoP, the Seller warrants that the products supplied by him do not infringe any third party industrial property rights in countries of the European Union or other countries in which he manufactures the products or has them manufactured.</p> <p>10.2. In the event of an infringement pursuant to clause 10.1 of the CoP above, the Seller shall be obliged, at our discretion and at its own expense, either to obtain and grant to us a right of use sufficient for the agreed or presumed use, or to modify the delivery item in such a way that the property right is not infringed, or to replace the delivery item, provided that this does not impair the agreed or presumed use by us.</p> <p>10.3. Furthermore, the Seller shall be obliged to indemnify us against all claims asserted against us by third parties on account of the infringement of industrial property rights referred to in clause 10.1 of the CoP and to reimburse us for all necessary expenses incurred in connection with such claims.</p> <p>This shall not apply insofar as the Seller proves that it is neither responsible for the infringement of industrial property rights nor should have been aware of the infringement at the time of delivery if it had exercised due commercial care.</p> |
|--|---|